

A large, stylized cross graphic composed of thick, solid-colored bars. The vertical bar is orange, and the horizontal bar is purple. The cross is centered on the left side of the page. The background is a vibrant yellow with large, overlapping circles in shades of purple and orange. The text 'con spirito' is written in a bold, white, sans-serif font, positioned to the right of the cross.

# con spirito

Gesangheft EKS  
Livret de chants de l'EERS  
Raccolta di inni della CERiS  
Quadern da chant BERS

A logo consisting of a vertical stack of horizontal white bars of varying lengths, creating a barcode-like effect.

TVZ

**con spirito**

Gesangheft der EKS

Livret de chants de l'EERS

Raccolta di inni della CERiS

Quadern da chant da la BERS



# **con spirito**

Gesangheft der EKS

Livret de chants de l'EERS

Raccolta di inni della CERiS

Quadern da chant da la BERS

## Impressum

**Liturgiekommission der EKS  
Commission liturgie de l'EERS  
Commissione liturgica della CERiS  
Cumissiun da liturgia da la BERS**

Elie Jolliet, Philippe Kneubühler, Katrin Kusmierz, Sylvia Minder, Christine Oefele, Martin Schmidt, Tabea Stalder, Matthias Wirz, Benoît Zimmermann

**Arbeitsgruppe Gesänge  
Groupe de travail chants  
Gruppo di lavoro per gli inni  
Gruppa da lavur chanzuns**

Samuel Cosandey, Elie Jolliet, Benoît Zimmermann

**Übersetzung  
Traduction  
Traduzione  
Traducziun**

Luca Baschera, Anna Belli, Jan-Andrea Bernhard, Susanne Brandt, Andre Carruzzo, Andri Casanova, Flurina Cavegn-Tomaschett, Samuel Cosandey, Emanuelle Dobler-Ummel, Christian Glardon, Elie Jolliet, David Kneubühler, Hélène Küng, Sophie Mermod-Gilléron, Simona Rauch, Gabrielle Rivier, Hans-Peter Schreich-Stuppan, Paolo Tognina, Matthias Wirz

**Notensatz | Gravure musicale  
Partiture | Notaziun**

Elie Jolliet

**Korrektorat | Relecture et correction  
Correzione delle bozze | Correctorat**

Anna Belli, Jan-Andrea Bernhard, Andri Casanova, Samuel Cosandey, Tania Giuliani, David Kneubühler, Hans-Peter Schreich-Stuppan, Benoît Zimmermann

**Satz, Layout  
und Umschlag-  
gestaltung**

Monica Schulthess Zettel

**Verlag**

TVZ Theologischer Verlag  
Zürich AG

Der Theologische Verlag Zürich wird vom Bundesamt für Kultur mit einem Strukturbeitrag für die Jahre 2021–2024 unterstützt.

**Bibliografische  
Informationen  
der Deutschen  
Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet abrufbar: <http://dnb.dnb.de>

**Druck**

AZ Druck und Datentechnik, Kempten

Alle Rechte vorbehalten.

ISBN 978-3-290-18628-9  
© 2024 Theologischer Verlag Zürich  
[www.tvz-verlag.ch](http://www.tvz-verlag.ch)

**Conception, mise en  
page et réalisation  
couverture**

Monica Schulthess Zettel

**Maison d'édition**

TVZ Theologischer Verlag  
Zürich AG

Les Editions Théologiques de Zurich bénéficient d'une contribution de l'Office fédéral de la culture pour les années 2021–2024.

**Informations  
bibliographiques  
de la Deutsche  
Nationalbibliothek**

La Deutsche Nationalbibliothek répertorie cette publication dans la Deutsche Nationalbibliografie ; les données bibliographiques détaillées peuvent être consultées sur Internet à l'adresse : <http://dnb.dnb.de>

**Impression**

AZ Druck und Datentechnik, Kempten

Tous droits réservés.

**Concezione, impagi-  
nazione e progettazio-  
ne della copertina**

Monica Schulthess Zettel

**Editore**

TVZ Theologischer Verlag  
Zürich AG

La Casa Editrice Teologica di Zurigo è sostenuta dall'Ufficio federale della cultura con un contributo strutturale per gli anni 2021–2024.

**Informazioni biblio-  
grafiche della  
Biblioteca nazionale  
tedesca**

La Biblioteca nazionale tedesca elenca questa pubblicazione nella Bibliografia nazionale tedesca; informazioni bibliografiche dettagliate sono disponibili su Internet: <http://dnb.dnb.de>

**Stampa**

AZ Druck und Datentechnik, Kempten

Tutti i diritti riservati.

**Concepziun, impagi-  
naziun e realisaziun  
da la cuverta**

Monica Schulthess Zettel

**Chasa editura**

TVZ Theologischer Verlag  
Zürich AG

La Chasa editura teologica da Turitg vegn sustegnida da l'Uffizi federal da cultura (UFC) cun ina contribuziun structurala per ils onns 2021–2024.

**Infurmaziuns  
bibliograficas  
da la Biblioteca  
naziunala tudestga**

La Biblioteca naziunala tudestga registrescha questa publicaziun en la Bibliografia naziunala tudestga; datas bibliograficas detagliadas èn disponiblas en l'internet: <http://dnb.dnb.de>

**Stampa**

AZ Druck und Datentechnik, Kempten

Tut ils dretgs resalvads.

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort  
Zusammen singen

## Gesänge

- 1** Hoch hebt den Herrn mein Herz und meine Seele
- 2** O Höchster, deine Gütigkeit (Ps 36)
- 3** Nun jauchzt dem Herren, alle Welt (Ps 100)
- 4** Nun saget Dank und lobt den Herren (Ps 118)
- 5** Mein ganzes Herz erhebet dich (Ps 138)
- 6** Bleib bei mir, Herr! Der Abend bricht herein
- 7** Der Tag, mein Gott, ist nun vergangen
- 8** Der Mond ist aufgegangen
- 9** All Morgen ist ganz frisch und neu
- 10** Wer nur den lieben Gott lässt walten
- 11** Allein Gott in der Höh sei Ehr
- 12** Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren
- 13** Nun danket alle Gott
- 14** Grosser Gott, wir loben dich
- 15** In dir ist Freude
- 16** Aus tiefer Not schrei ich zu dir (Ps 130)
- 17** Christe, du Lamm Gottes
- 18** Gelobt sei Gott im höchsten Thron
- 19** Held, der dem Grabe sieggekrönt entstieg
- 20** Die Kirche steht gegründet
- 21** Komm, Schöpfer Geist, kehre bei uns ein
- 22** Unser Vater
- 23** Mein Herr und mein Gott
- 24** Mein Gott ist ein getreuer Hirt (Ps 23)
- 25** Ich lobe meinen Gott
- 26** Vertraut den neuen Wegen
- 27** Weise uns den Weg, Gott, geht mit
- 28** Jesus, führ uns durch deinen Geist
- 29** Du bist da
- 30** Mutter Geist, mit deiner Fröhlichkeit (Kanon)
- 31** Wenn eine(r) alleine träumt (Kanon)
- 32** Vom Aufgang der Sonne (Kanon)
- 33** Schweige und höre (Kanon)
- 34** Komm, göttliches Licht
- 35** Im Dunkel unsrer Nacht
- 36** Christus, dein Licht
- 37** Meine Hoffnung und meine Freude
- 38** Laudate omnes gentes
- 39** Laudate Dominum
- 40** Tui amoris ignem (Veni Sancte Spiritus)
- 41** Sanctus (Kanon)
- 42** Ubi caritas

- 43** Hagios ho Theos
- 44** Sende aus deinen Geist
- 45** Kyrie eleison (Taizé)
- 46** Kyrie eleison (Kanon)
- 47** Kyrie eleison (orthodox)
- 48** Kyrie eleison (Reindorf)
- 49** Gloria a Dios
- 50** May the words
- 51** Alleluia
- 52** Dona nobis pacem (Kanon)
- 53** Für Speis und Trank (Kanon)
- 54** Danket, danket dem Herrn (Kanon)

## Liturgische Elemente für den Gottesdienst

- 55** Unser Vater
- 56** Apostolisches Glaubensbekenntnis
- 57** ein nachapostolisches Bekenntnis (Kurt Marti)
- 58** Credo (Dorothee Sölle)
- 59** Glaubensbekenntnis (aus Südafrika)
- 60** Einsetzung von Mitgliedern der Synode der EKS
- 61** Einsetzung der Mitglieder des Rates der EKS und ihrer Präsidentin oder ihres Präsidenten
- 62** Abendmahl
- 63** Abendmahl im kleinen Kreis
- 67** Sendung
- 68** Aaronitischer Segen
- 69** Trinitarischer Segen

## Liturgische Elemente für Andachten

- 70** Morgengebet
- 71** Gebet zu Sitzungsbeginn
- 72** Abendgebet
- 73** Gebet am Ende des Tages
- 74** Gebet
- 75** Liturgie für ein Nachtgebet im Stil der Iona Community

## Verzeichnisse

Abkürzungsverzeichnis  
Rechteverzeichnis

# Sommaire

Préface  
Chanter ensemble

## Chants

- 1 J'exalte Dieu et chante d'allégresse
- 2 Ô Seigneur, ta fidélité (Ps 36)
- 3 Vous tous qui la terre habitez (Ps 100)
- 4 Célébrez Dieu, rendez-lui grâce (Ps 118)
- 5 Que tout mon cœur soit dans mon chant (Ps 138)
- 6 Reste avec nous, Seigneur, le jour décline
- 7 À l'horizon, le jour s'éloigne
- 8 La lune s'est levée
- 9 Fraîche et nouvelle chaque jour
- 10 Il faut qu'en Dieu l'on se confie
- 11 Louange et gloire aux plus hauts cieux
- 12 Bénissons Dieu, notre Roi, le puissant Roi de gloire
- 13 Du cœur et de la voix
- 14 Grand Dieu, nous te bénissons
- 15 Mon allégresse
- 16 Dans l'affliction, je crie à toi (Ps 130)
- 17 Christ, Agneau de Dieu
- 18 Gloire à Dieu au plus haut des cieux
- 19 À toi la gloire, ô Ressuscité
- 20 L'Église universelle
- 21 Esprit Saint, Esprit Créateur
- 22 Notre Père
- 23 Seigneur, toi mon Dieu
- 24 Le Seigneur est mon bon Berger (Ps 23)
- 25 Je louerai l'Éternel
- 26 Marchons avec confiance
- 27 Montre-nous, ô Dieu, ton chemin
- 28 Jésus, c'est toi que, dans la foi
- 29 Dieu présent
- 30 Mère Esprit, ô source de ma joie (canon)
- 31 Si tu restes seul(e) pour rêver (canon)
- 32 Quand naît la lumière (canon)
- 33 Fais-toi silence (canon)
- 34 Lumière de Dieu
- 35 Dans nos obscurités
- 36 Jésus le Christ
- 37 Ô ma joie et mon espérance
- 38 Laudate omnes gentes
- 39 Laudate Dominum
- 40 Tui amoris ignem (Veni Sancte Spiritus)
- 41 Sanctus (canon)
- 42 Ubi caritas

- 43 Hagios ho Theos
- 44 Mets en nous ton Esprit
- 45 Kyrie eleison (Taizé)
- 46 Kyrie eleison (canon)
- 47 Kyrie eleison (orthodoxe)
- 48 Kyrie eleison (Reindorf)
- 49 Gloria a Dios
- 50 May the words
- 51 Alleluia
- 52 Dona nobis pacem (canon)
- 53 Pour ce repas (canon)
- 54 Rendons grâce au Seigneur (canon)

## Éléments liturgiques pour un culte

- 55 Notre Père
- 56 Symbole des apôtres
- 57 une confession post-apostolique (Kurt Marti)
- 58 Credo (Dorothee Sölle)
- 59 Confession de foi (d'Afrique du Sud)
- 60 Installation des membres du Synode de l'EERS
- 61 Installation des membres du Conseil et de la Présidente ou du Président de l'EERS
- 62 Cène
- 64 Brève liturgie de sainte Cène
- 67 Envoi
- 68 Bénédiction sacerdotale
- 69 Bénédiction trinitaire

## Éléments liturgiques pour un recueillement

- 70 Prière du matin
- 71 Prière pour l'ouverture d'une réunion
- 72 Prière du soir
- 73 Prière en fin de journée
- 74 Prière
- 75 Liturgie d'une prière du soir dans le style de la Communauté d'Iona

## Tables

- Table des abréviations
- Table des droits

# Indice

Prefazione  
Cantare insieme

## Canti

- 1** L'anima mia magnifica il Signore
- 2** Del mio Signor la carità (Sal 36)
- 3** Il mondo lodi il Creator (Sal 100)
- 4** A Dio rendete onore e gloria (Sal 118)
- 5** O Re dei re che nel mio cuor (Sal 138)
- 6** Resta con me, Signore, il dì declina
- 7** Il giorno, Dio, è passato
- 8** La luna è sorta in cielo
- 9** È fresca e nuova ogni dì
- 10** Chi sol confida nel Signore
- 11** A Te, Signore Altissimo
- 12** Lode all'Altissimo, lode al Signore possente
- 13** Siam grati a Te, Signor
- 14** Sommo Iddio, noi T'invochiamo
- 15** Gioia del cuore
- 16** Nel mio sconforto grido a Te (Sal 130)
- 17** Cristo, Agnel di Dio
- 18** Gloria al Signor in terra e in ciel
- 19** Cristo è risorto! Alleluia
- 20** Sol Cristo è della Chiesa
- 21** Vieni, Spirito Creator
- 22** Padre nostro
- 23** Signore, mio Dio
- 24** È il Signor pastor fedel (Sal 23)
- 25** Ti loderò, Signor
- 26** Osate le vie nuove
- 27** Guidaci, Signor, nel cammin
- 28** Si' sempre tu, Signor Gesù
- 29** Tu sei qui
- 30** Spirito, o Madre, rendi in me (canone)
- 31** Il sogno d'un cuore sol (canone)
- 32** Dal sorgere del sole (canone)
- 33** Taci, ascolta (canone)
- 34** O luce di Dio
- 35** In questa oscurità
- 36** Cristo Gesù
- 37** Il Signor è la mia forza
- 38** Laudate omnes gentes
- 39** Laudate Dominum
- 40** Tui amoris ignem (Veni Sancte Spiritus)
- 41** Sanctus (canone)
- 42** Ubi caritas

- 43** Hagios ho Theos
- 44** Vieni qui, Spirito
- 45** Kyrie eleison (Taizé)
- 46** Kyrie eleison (canone)
- 47** Kyrie eleison (ortodosso)
- 48** Kyrie eleison (Reindorf)
- 49** Gloria a Dios
- 50** May the words
- 51** Alleluia
- 52** Dona nobis pacem (canone)
- 53** Per pane e vin (canone)
- 54** Ringraziam il Signor (canone)

## Elementi liturgici per il culto

- 55** Padre nostro
- 56** Credo apostolico
- 57** una confessione post-apostolica (Kurt Marti)
- 58** Credo (Dorothee Sölle)
- 59** Confessione di fede (del Sudafrica)
- 65** Breve liturgia della Cena del Signore
- 67** Parole di congedo
- 68** Benedizione aaronitica
- 69** Benedizione trinitaria

## Elementi liturgici per devozioni

- 74** Preghiere

## Elenchi

- Elenco delle abbreviazioni
- Elenco dei diritti



# Cuntegn

Prefaziun  
Chantar ensemen

## Chanzuns

- 1 Jeu benedeschel Diu e giubileschel
- 2 O Segner, tia grond' buntà (Ps 36)
- 3 Uss giubilei al tutpussent (Ps 100)
- 4 Scudün Dieu lod'e celebrescha (Ps 118)
- 5 Eau t'lod, o Dieu, da tuot mieu cour (Ps 138)
- 6 Sta ti tar mai! Il di è per finir
- 7 Il gi, miu Diu, svanesch'en prescha
- 8 La glüna es alveda
- 9 Sco cha'l sulai es uoss'alvå
- 10 Tgi tut ses fatgs a Deus remetta
- 11 Sulet a Diu engraziament
- 12 Lauda il Segner, il retg en altezias beadas
- 13 Ludein il tutpussent
- 14 O grond Deus, nus tei ludein
- 15 Tuott'allegrezza
- 16 Ord il profund clom jeu tier tei (Ps 130)
- 17 Crist, agnè dal Segner
- 18 Ludaus sei Dieus sil tron splendidus
- 19 A ti sei gloria ch'eis oz si levaus
- 20 Fundad'è la baselgia
- 21 Neu, nies scaffider, car sogn Spert
- 22 Bab noss
- 23 Miu Segner, miu Diu
- 24 Miu Deus ei in pastur fidau (Ps 23)
- 25 Jau vi ludar mes Dieu
- 26 Fidai en novas vias
- 27 Diu, empeila nus, neu cun nus
- 28 Jesus, ti eis quel che dat fei
- 29 Ti eis cheu, Diu etern
- 30 Car sogn Spert ch'a nus legria das (canon)
- 31 In siemi d'in sul carstgaun (canon)
- 32 D'inu'l sulagl leiva (canon)
- 33 Stai tgeu e teidla (canon)
- 34 O glisch da nies Diu
- 35 En nossa stgira notg
- 36 Jesus, ta glisch
- 37 Miu plascher e mia speranza
- 38 Laudate omnes gentes
- 39 Laudate Dominum
- 40 Tui amoris ignem (Veni Sancte Spiritus)
- 41 Sanctus (canon)
- 42 Ubi caritas

- 43 Hagios ho Theos
- 44 Dieu, trametta tes Spiert
- 45 Kyrie eleison (Taizé)
- 46 Kyrie eleison (canon)
- 47 Kyrie eleison (ortodox)
- 48 Kyrie eleison (Reindorf)
- 49 Gloria a Dios
- 50 May the words
- 51 Alleluia
- 52 Dona nobis pacem (canon)
- 53 Per quai bun past (canon)
- 54 Ingrazchai a vos Dieu (canon)

## Elements liturgics per il cult divin

- 55 Bab nos | Bap nos | Bab noss
- 56 Confessiun da cretta apostolica
- 57 ina confessiun post-apostolica (Kurt Marti)
- 58 Credo (Dorothee Sölle)
- 59 Confessiun da cretta (da l'Africa dal Sid)
- 66 Liturgia dalla sontga Tscheina
- 67 Pleds da missiun
- 68 Benedicziun aronita
- 69 Benedicziun trinitara

## Elements liturgics per devoziuns

- 74 Uraziun

## Registers

Register da las abreviaziuns  
Register dals dretgs

## **Inhalte in anderen Sprachen Contenu en d'autres langues**

## **Contenuti in altre lingue Cuntegns en autras linguas**

### English

- 6** Abide with me: fast falls the eventide
- 7** The day thou gavest, Lord, is ended
- 19** Thine be the glory, risen, conqu'ring Son
- 20** The Church's one foundation
- 50** May the words
  
- 55** The Lord's Prayer
- 56** Apostles' Creed
- 59** Declaration of faith
- 67** Dismissal
- 68** Aronic blessing
- 69** Trinitarian blessing
- 74** Prayer

### Català

- 37** El Senyor és la meva força

### Español

- 49** Gloria a Dios

## Vorwort

Vor einigen Jahren entstand im Rat des Schweizerischen Evangelischen Kirchenbundes SEK die Idee, ein viersprachiges Gesangbuch zu erarbeiten. Unterschiedliche Vorstellungen und grosse Erwartungen waren an dieses Projekt geknüpft. Es wurden erste Schritte unternommen, Mitwirkende angefragt und eine erste Liedauswahl getroffen. Organisationelle und personellen Veränderungen, die Pandemie sowie mangelnde Ressourcen liessen dieses Vorhaben aber für einige Zeit in den Hintergrund rücken.

Ende 2022 wurde der Faden seitens der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz EKS wieder aufgenommen und eine Projektgruppe beauftragt, Kernlieder unserer Kirche in unseren Landessprachen und mit einheitlicher Melodie zugänglich zu machen.

Bereits die Entscheidung, welches Liedgut im Fokus stehen soll, war herausfordernd und fiel je nach Region und kirchlicher Prägung unterschiedlich aus. Die Melodien und Notensetzungen waren in den verschiedenen Gesangstraditionen zuweilen nicht kongruent. Die Übereinstimmung von musikalischen Ansprüchen, textlichen Gegebenheiten und kirchlicher Praxis musste weise abgewogen werden. Zudem galt es, nach Möglichkeit eine gendergerechte(re) Sprache zu favorisieren. Das alles war keine einfache Arbeit.

Trotzdem wollte man an der Idee festhalten, mehrheitlich bekannte Lieder in allen Landessprachen zu singen und ein Bewusstsein zu schaffen, dass wir zwar mehrsprachig singen und beten, und doch mit einer einzigen Stimme loben, bitten und danken. So entschied die Liturgiekommission mit dem Einverständnis des Rates, nicht ein Gesangbuch, sondern ein Gesangheft zu realisieren und den Liederkanon auf rund 50, mehrheitlich traditionelle Lieder zu beschränken. Die wenigen liturgischen Elemente sollten sich primär auf die häufigsten Nutzungsmöglichkeiten innerhalb der EKS konzentrieren.

Das vorliegende Heft erhebt nicht den Anspruch, vollständig zu sein, will aber einen wertvollen Beitrag zu einem mehrsprachigen Miteinander unserer Kirchengemeinschaft leisten. Es soll ein Zeichen der Einheit in Verschiedenheit setzen, die gerade beim gottesdienstlichen Feiern gelebt und befördert wird.

An dieser Stelle danken wir herzlich für die grosse Arbeit, die seitens der Arbeitsgruppe geleistet und durch zusätzliche Expertisen in den Bereichen Musik, Liturgie und Übersetzung ergänzt wurden.

con spirito – ad maiorem Dei gloriam!

Martin Schmidt  
Präsident der Liturgiekommission der EKS

## Préface

Il y a quelques années, l'idée de créer un recueil de chants quadrilingue a émergé au sein du Conseil de la Fédération des Églises protestantes de Suisse FEPS. Différentes visions et de grandes attentes entouraient ce projet. Les premiers jalons ont été posés, des bonnes volontés ont été sollicitées et une première sélection de psaumes et cantiques a été réalisée. Mais le projet a ensuite été relégué au second plan pendant un certain temps à cause de changements organisationnels et de personnel, de la pandémie et du manque de ressources.

Fin 2022, l'Église évangélique réformée de Suisse EERS a repris le fil et a chargé un groupe de projet de rendre chantables dans nos langues nationales certains des grands classiques de notre Église en veillant à l'unité de mélodie.

Dès le départ, le choix du répertoire s'est avéré délicat, les priorités n'étant pas les mêmes selon la région et la sensibilité ecclésiale ; de plus, pour certains chants, la mélodie et la notation ne concordent pas dans les différentes traditions musicales. Il a donc fallu trouver le bon équilibre entre exigences musicales, données textuelles et pratiques ecclésiales, et de surcroît favoriser un langage (plus) inclusif dans la mesure du possible. Un véritable défi !

Néanmoins, l'idée de départ est toujours restée celle de proposer des chants largement connus dans toutes les langues nationales, afin de montrer que nous chantons et prions certes en plusieurs langues, mais que nous faisons monter notre louange, notre intercession et notre action de grâce vers Dieu d'une seule voix. La Commission de liturgie a donc décidé, avec l'accord du Conseil, de réaliser non pas un recueil, mais un livret de psaumes et cantiques, en réduisant le florilège à une cinquantaine de titres provenant majoritairement du répertoire traditionnel. Les quelques éléments liturgiques se concentrent en priorité sur les usages les plus fréquents au sein de l'EERS.

Le livret que vous tenez entre les mains n'a aucune prétention à l'exhaustivité, mais nous espérons qu'il sera une contribution de valeur à notre vie d'Église, et qu'il sera un signe de l'unité dans la diversité que nous vivons et favorisons déjà durant nos célébrations culturelles.

Nous remercions chaleureusement le groupe de travail qui a œuvré en faveur de ce projet, ainsi que les spécialistes de la musique, de la liturgie et de la traduction qui ont apporté leur pierre à l'édifice.

con spirito – ad maiorem Dei gloriam !

Martin Schmidt  
Président de la Commission liturgie de l'EERS

## Prefazione

Alcuni anni fa era sorta, in seno al Consiglio della Federazione delle Chiese evangeliche in Svizzera FCES, l'idea di compilare un innario nelle quattro lingue nazionali. Il progetto era accompagnato da diverse visioni e grandi aspettative. In breve tempo furono fatti i primi passi, vennero contattati possibili collaboratori e collaboratrici e fu redatto un primo elenco di canti. Tuttavia, cambiamenti organizzativi e di personale, la pandemia e la mancanza di risorse fecero sì che il progetto venisse, per qualche tempo, accantonato.

Alla fine del 2022, la Chiesa evangelica riformata in Svizzera CERiS ha ripreso quel progetto e ha incaricato un gruppo di lavoro di rendere disponibili gli inni principali della nostra Chiesa, aventi la medesima melodia, nelle nostre lingue nazionali.

La scelta degli inni si è subito rivelata un compito piuttosto difficile a motivo delle differenze regionali e delle diverse tradizioni ecclesiastiche. Le melodie e la notazione, nelle varie tradizioni musicali e canore, si sono rivelate spesso dissimili. Ciò ha imposto un attento e paziente lavoro di mediazione tra le diverse esigenze musicali, le sfumature testuali e la prassi ecclesiastica. È stato inoltre deciso di privilegiare, ove possibile, un linguaggio quanto più inclusivo. Il compito è stato perciò particolarmente impegnativo.

È stata tuttavia mantenuta l'idea di creare una raccolta di inni ampiamente conosciuti, in tutte le lingue nazionali, e di contribuire con ciò a creare la consapevolezza che, sebbene cantiamo e preghiamo in diverse lingue, lodiamo, preghiamo e ringraziamo con un'unica voce. La Commissione per la Liturgia ha quindi deciso, d'accordo con il Consiglio della CERiS, di realizzare una raccolta di inni e non un vero e proprio innario, e inoltre di limitare a una cinquantina il numero di canti, scegliendo tra quelli più noti e tradizionali. I pochi elementi liturgici presenti nella raccolta sono destinati, in primo luogo, a essere usati nell'ambito delle attività della CERiS.

La presente raccolta non pretende di essere completa, ma intende offrire un contributo prezioso alla compartecipazione multilingue nell'ambito della nostra comunione di chiese. Essa intende esprimere l'unità nella diversità che viene vissuta e promossa nella celebrazione del culto.

Cogliamo l'occasione, data da questa breve introduzione, per ringraziare il gruppo di lavoro per l'impegno profuso, che è stato integrato da ulteriori contributi nei settori della musica, della liturgia e della traduzione.

con spirito – ad maiorem Dei gloriam!

Martin Schmidt  
Presidente della Commissione liturgica della CERiS

## Prefaziun

Avant insaquants onns è sa furmada en il Cussegl da la Federaziun da las baselgias evangelicas da la Svizra FeBS l'idea d'elavurar in cudesch da chant en quatter linguas. Vi da quel project eran liadas differentas pretensiuns e grondas aspectativas. Ins ha fatg emprims pass, dumandà collavuratur e tschernì ina emprima schelta da chanzuns. Midaments organisatorics e persunals sco er la pandemia e resursas mancantas èn dentant stads ils motivs che quest plan è vegnì mess a chantun per pli tard.

La fin da l'onn 2022 ha la Baselia evangelica reformada da la Svizra BERS reprenì quai plan ed ha incumbensà ina gruppa da project da far accessibel chanzuns essenzialas da nossa baselia en nossas linguas naziunalas e cun melodia unitara.

I n'è betg stà lev da decider sin tge chanzuns ch'igl è da metter il focus causa las differenzas regionalas e las tradiziuns ecclesiasticas. Per part n'eran las melodias e las notaziuns en las differentas tradiziuns da chant betg congruentas. Igl era d'accordar pretensiuns musicalas, texts tradiziunals e tradiziuns ecclesiasticas e da ponderar prudentamain. En pli eri, sche pussaivel, da favurisar ina lingua inclusiva. Tut quai è stà pretensius.

Tuttina han ins vulì proseguir l'idea da chantar chanzuns per buna part enconuschentas en tut las linguas naziunalas e da stgaffir ina conscienza che nus chantain ed urain bain en differentas linguas, ma che nus ludain, rugain ed engraziain cun in'unica vusch. Cun il consentiment dal Cussegl ha la Cumissiun da liturgia perquai decis da betg realisar in cudesch da chant, mabain in quadern da chant, e da sa limitar sin radund 50 chanzuns per buna part tradiziunalas. Ed ils paucs elements liturgics duain sa concentrar primarmain sin las pli numerusas pussaivladads d'utilisaziun entaifer la BERS.

Il product preschent na pretenda betg d'esser cumplet, ma el vul contribuir ina part preziosa per ina convivenza plurilingua da nossa cuminanza da baselgias. El duai metter in accent sin l'unitad en la diversidad che vegn vivida e promovida spezialmain cun celebrar il cult divin.

Nus engraziain cordialmain per la gronda lavur prestada da la gruppa da lavur e cumplettada tras expertisas supplementaras en las spartas da la musica, liturgia e traducziun.

con spirito – ad maiorem Dei gloriam!

Martin Schmidt  
President da la Cumissiun da liturgia da la BERS

## Zusammen singen

Die EKS ist so vielfältig wie die Schweiz. Diese Vielfalt zeigt sich nicht nur in Werthaltungen, regionalen Eigenheiten oder Stilen und Liturgieformen, sondern auch ganz prominent in den Landessprachen. Das gemeinsame Feiern hat die Kraft eines uns über diese Unterschiede hinweg einenden Bandes. Dabei zeigen sich ausgerechnet bei den Kirchenliedern grosse Unterschiede. Selbst wenn ein Lied den gleichen Ursprung hat, so sind doch die Worte und oft auch die Notensetzungen unterschiedlich. Ein Lied wie z.B. «Tochter Zion» gehört in der Deutschschweiz zum Repertoire der Adventslieder, während die gleiche Melodie in der Romandie für das bekannte Osterlied «À toi la gloire» steht. Nur wenige der bekannten Kirchenlieder sind inhaltlich und melodios tatsächlich deckungsgleich und haben denselben Sitz im Leben.

Das gemeinsame Singen und Feiern lässt Gemeinschaft erfahren und schafft Verbundenheit: zwischen Gott und Mensch und unter uns Menschen. Damit dies gelingt, brauchen wir eine gemeinsame Basis. Eine Auswahl an Liedern und Texten zu haben, die in den verschiedenen Landessprachen mit einer Stimme und einer einheitlichen Bedeutung gesungen werden können, ist ein Meilenstein in unserem kirchlichen Feiern und unserem vielsprachigen Miteinander. Es dient dem gegenseitigen Verständnis und der Verständigung und fördert die Kirchengemeinschaft.

Das nun vorliegende Gesangheft bietet nicht nur diese Basis, sondern ist – als Ergebnis eines längeren Ringens um Wortwahl, Notensatz und Format – selbst Ausdruck eines gelungenen Verständigungsprozesses unserer Kirche. Es ist Ausdruck unserer vielfältigen Tradition und wichtiger Teil des andauernden Prozesses, aufeinander zuzugehen und einander besser verstehen zu lernen.

In diesem Sinne erhebt es keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Es ist ein gut-schweizerischer Kompromiss, der aus der Rücksichtnahme auf verschiedene Anspruchsgruppen entstanden ist. Ich wünsche mir, dass es zu einem Weg für mehrsprachiges Singen und Beten werden kann. Wenn wir uns darauf einlassen, werden wir erfahren, dass im gemeinsamen Singen und Gebet eine Brücke zu Gott und unseren Glaubensgeschwistern entsteht.

Mein herzlicher Dank gilt all jenen, die sich über Jahre mit Herzblut und viel Fachwissen für dieses Gesangheft eingesetzt haben. Möge es ein Segen für unsere Kirchengemeinschaft werden! Möge es uns helfen, nicht nur zusammen zu singen, sondern uns zusammenzusingen.

Pfarrerinnen Rita Famos  
Präsidentin der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz

## Chanter ensemble

L'EERS est aussi diverse que la Suisse. Cette diversité se manifeste non seulement dans des valeurs, des spécificités régionales ou des styles et formes liturgiques, mais aussi de manière très évidente dans les langues nationales. La célébration commune à la force d'un lien capable de nous unir au-delà de ces différences. Et de grandes différences apparaissent précisément dans les cantiques. En effet, même lorsqu'un chant a une même origine, les paroles, et souvent aussi la composition sont différentes. Ainsi, en Suisse alémanique, un chant comme « Tochter Zion » fait partie du répertoire des cantiques de l'Avent, alors qu'en Suisse romande, la même mélodie est attachée au célèbre cantique de Pâques « À toi la gloire ». Parmi les cantiques connus, seuls quelques-uns sont vraiment identiques dans leur contenu et leur mélodie et sont utilisés pour les mêmes occasions.

Le chant et la célébration en commun permettent de vivre la communauté, et créent un lien aussi bien entre Dieu et les humains que parmi les humains. Mais pour cela, nous avons besoin d'une base commune. Disposer d'un choix de chants et de textes pouvant être chantés d'une même voix et avec une même signification dans les différentes langues nationales représente une étape fondamentale dans notre célébration ecclésiale et notre vivre ensemble plurilingue. Cela contribue à notre compréhension et notre entente mutuelles, et favorise la communion d'Églises.

Le présent livret de chants offre non seulement cette base, mais est lui-même, en tant que fruit d'un long travail sur le choix des mots, des compositions et des formes, l'expression d'un processus d'entente réussi au sein de notre Église. Il est l'expression de notre tradition plurielle et un élément important du processus permanent consistant à aller à la rencontre les uns, les uns des autres et à apprendre à mieux se connaître.

En ce sens, il ne prétend évidemment pas à l'exhaustivité. Il constitue un compromis bien helvétique, issu de la prise en considération de différents groupes concernés. J'espère qu'il ouvrira une voie pour chanter et prier en plusieurs langues. Si nous nous y engageons, nous ferons l'expérience que le chant et la prière en commun créent un pont vers Dieu et vers nos frères et sœurs dans la foi.

Je remercie cordialement toutes celles et tous ceux qui, pendant plusieurs années, ont mis leur passion et leur savoir au service de ce recueil de cantiques. Puisse-t-il devenir une bénédiction pour notre communion d'Églises ! Puisse-t-il nous aider non seulement à chanter ensemble, mais aussi à nous rapprocher par le chant.

Rita Famos, pasteure  
Présidente de l'Église évangélique réformée de Suisse

## Cantare insieme

La CERiS comprende, al proprio interno, tante sfaccettature quante ne ha la Svizzera. Questa molteplicità non si riflette solo nei valori, nelle peculiarità regionali o negli stili e nelle forme della liturgia, ma anche e soprattutto nell'uso delle lingue nazionali. Il celebrare insieme permette di ritrovare un'unità che supera queste differenze. Tuttavia, se consideriamo gli inni ecclesiastici, riscontriamo delle notevoli differenze. Anche quando un inno ha la stessa origine, il testo e la notazione sono spesso diversi. Un inno come «Tochter Zion», ad esempio, che nella Svizzera tedesca appartiene al repertorio degli inni dell'Avvento, nella Svizzera francese è noto come inno pasquale «À toi la gloire». Solo pochi degli inni più conosciuti sono, dal punto di vista del testo e della melodia, effettivamente congruenti e utilizzati nelle stesse occasioni.

Cantare e celebrare insieme permette di sperimentare concretamente il senso della comunità e crea legami: tra Dio e l'umanità e tra le persone. Perché ciò accada, è necessario avere una base comune. Una selezione di inni e testi che possono essere cantati nelle diverse lingue nazionali e che hanno un medesimo significato costituisce una base importante per le nostre celebrazioni ecclesiastiche e per la nostra convivenza multilingue. Serve alla comprensione reciproca e promuove la comunione ecclesiastica.

La presente raccolta di inni non si limita a fornire questa base, ma, essendo il risultato di un lungo lavoro di scelta delle parole, della notazione e del formato, è il prodotto di un positivo processo di ascolto e comprensione nella nostra chiesa. Essa esprime la diversità delle nostre tradizioni e costituisce un tassello importante nel processo di avvicinamento e di apprendimento reciproco.

Tale raccolta non ha la pretesa di essere completa. Si tratta piuttosto di un buon compromesso svizzero, che cerca di tenere conto di diverse esigenze. Spero vivamente che essa possa indicare un cammino comune per il canto e la preghiera in diverse lingue. Se ci avvieremo lungo questa strada, esploreremo che cantando e pregando insieme si costruisce un ponte con Dio e con i nostri fratelli e sorelle nella fede.

Ringrazio di cuore tutte le persone che nel corso degli anni hanno lavorato con passione e competenza alla realizzazione di questa raccolta di inni. Che questi canti possano essere una benedizione per la nostra comunità ecclesiastica, che siano uno strumento per il canto comunitario e che, cantandoli, ci facciano crescere nella comunione.

Rita Famos, pastora  
Presidente della Chiesa evangelica riformata in Svizzera

## Chantar ensemble

La BERS è uschè multifara sco la Svizra. Questa multifaradad na sa mussa betg be en valurs, particularitads regionalas u stils e furmas liturgicas, mabain era tut prominent en las linguas naziunalas. Da celebrar ensemblem ha dentant la forza d'unir nus sur questas differenzas ora. Ma gist tar ils chorals sa mussan grondas differenzas. Cumbain che ina chanzun ha la medema derivanza, pon ils plects e savens era la musica esser differentes. Ina chanzun sco «Tochter Zion» en la Svizra tudestga tutga tar il repertori da las chanzuns d'Advent, entant che la medema melodia appartegna en la Svizra franzosa tar l'enconuschenta chanzun da Pasca «À toi la gloire». Relativamain paucs chorals enconuschents correspundan precis cun cuntegn e melodia e vegnan chantads per las medemas occasiuns.

Il chantar e celebrar ensemblem fa resentir cuminanza e stgaffescha colliaziun: tranter Dieu e l'uman, e tranter nus umans. Per che quai gartegia, avain nus basegn d'ina basa cuminaivla: ina schelta da chanzuns e da texts che pon vegnir chantads en las differentas linguas naziunalas cun ina vusch e cun ina significaziun unitara. Quai è ina cumponenta impurtanta per nossas festas ecclesiasticas e nossa convivenza plurilingua. I serve a la chapientscha vicendaivla e promova la cuminanza da baselgias.

Il quadern da chant preschent na porscha betg mo questa basa. Sco resultat d'in lung process per chattar ils dretgs plects, las notas ed il format, è el sez l'expressiun d'ina cunvegientscha gartegiada da nossa baselgia. Igl è l'expressiun da nossa tradiziun multifara ed ina part impurtanta d'in process permanent da s'avischinar ed emprender da chapir meglier in l'auter.

En quest senn na pretenda el natiralmain betg d'esser cumplet. El è in bun cumpromiss svizzer, ch'è naschi dal resguard sin differentas gruppas e basegns. E jau ma giavisch ch'el possa daventar ina via per il chantar ed urar en pliras linguas. Sche nus ans laschain en sin quai, vegnin nus a far l'experiencescha che cun chantar ed urar ensemblem i sa furma ina punt vers Dieu e vers noss fragliuns da cretta.

Mes cordial engraziament va a tuts ch'èn s'engaschads sur onns cun tutt'energia e blera enconuschientscha professiunala per quest cudesch da chant. Ch'el daventia ina benedicziun per nossa cuminanza da baselgias! Ch'el ans gidia, na be da chantar ensemblem, mabain era d'ans unir cun chantar.

Reverendessa Rita Famos  
Presidenta da la Baselia evangelica reformada da la Svizra



**Gesänge**

**Chants**

**Canti**

**Chanzuns**





# Hoch hebt den Herrn mein Herz und meine Seele

## Jeu benedeschel Diu e giubileschel

1

Hoch hebt den Herrn mein Herz und mei-ne See - le, den gros-sen Gott, dem ich mein Heil be-feh - le.  
 Jeu be - ne - de - schel Diu e giu - bi - le - schel, cun cor ed ol - ma el ma - gni - fi - che - schel.

Dass er mein Hei - land ist, froh-locks mein Geist, der sei - nen Gott, den Herrn und Ret - ter, preist.  
 El, miu sal - va - der, ha da mei fatg stem, da si - a sur - vien - ta il pli giu - dem.

### Musik

- M Guillaume Franc 1542 | Loys Bourgeois 1551, GENFER PSALM 8  
 S Claude Goudimel 1564/1565 | PCT 1976 | Alain Mabit 1994

### Text

- D Fritz Enderlin 1952, nach dem Lobgesang der Maria («Magnificat») Lukas 1,46–55  
 R Andri Casanova (2023), tenor il Chant da Maria («Magnificat») Lucas 1,46–55

### D

**2** Er hat auf meine Niedrigkeit gesehen, / und grosse Dinge sind an mir geschehen. / Barmherzig ist er jeglichem Geschlecht, / das Ehrfurcht kennt und wahrts sein heilig Recht.

**3** Gewaltige stösst er von ihren Thronen; / wer niedrig stand, darf hoch in Ehren wohnen. / Die Reichen lässt er leer im Überfluss, / macht Arme reich, macht satt, wer darben muss.

**4** Er denkt wohl der Barmherzigkeit und Güte, / dass er die Seinen väterlich behüte. / Wie er verhies: Sein Volk, sein Eigentum / bleibt ewiglich zu seines Namens Ruhm.

### R Sursilvan

**2** Jeu vegn numnada da cheu la beada, / pertgei a mi ei gronda grazia dada. / Sogns ei il num da Diu, il tutpussent, / misericordia fa el cul cartent.

**3** Ils pussents ha'l derschiu dils trons custeivels / ed ha alzau tut ils humiliteivels. / El ha gidau grondius ils fomentai, / ferton che ils rehns cun mauns vits ein stai.

**4** Sia grazia ad Israel el porscha, / sco el ha empermess en sia lescha, / ad Abraham ed a tut ses affons: / En Diu salvader, en el ha tut funs.

# J'exalte Dieu et chante d'allégresse

## L'anima mia magnifica il Signore

1

J'ex - al - te Dieu et chan-te d'al-lé-gres - se Car monSau-veur, pen - ché sur ma fai-bles - se,  
L'a - ni - ma mia ma - gni - fi - ca il Si - gno - re, e - sul-ta in Di - o, mi - o Sal - va - to - re;

Pour sa ser-vante a fait que, dé - sor - mais, On me di - ra bien - heu-reuse à ja - mais.  
del - la sua ser - va ha vis - to l'u - mil - tà; be - a - ta mi di - ran-no in o - gni e - tà:

### Musique

M Guillaume Franc 1542 | Loys Bourgeois 1551, PSAUME 8 DE GENÈVE  
H Claude Goudimel 1564/1565 | PCT 1976 | Alain Mabit 1994

### Texte

F Bénédic Pictet 1705 | Pierre Vallotton 1975, d'après le Cantique de Marie (« Magnificat ») Luc 1,46–55  
I Anna Belli (2023), secondo il Cantico di Maria («Magnificat») Luca 1,46–55

### F

**2** Le Tout-puissant pour moi fit des merveilles. / Saint est son nom : son amour toujours veille. / Son bras puissant toujours est déployé / Sur ceux qui font sa sainte volonté.

**3** Il dispersa les pensées orgueilleuses ; / Il détrôna les forces vaniteuses. / Il éleva le pauvre et le nourrit ; / Il renvoya le riche, il l'appauvrit.

**4** Pour Israël, Dieu garde sa tendresse ; / Il le secourt, fidèle à sa promesse : / Pour Abraham et pour ses descendants, / Dieu est Sauveur jusqu'à la fin des temps.

### I

**2** in me gran cose ha fatto il Potente / che sa disperder la superba gente; / la sua misericordia scenderà / su tutti quelli che lo temeràn.

**3** Ed i potenti dai lor troni scalza; / gli umili, invece, il Signor innalza; / agli affamati, ogni bene dà; / i ricchi, manda via a vuote man.

**4** Ed Israele, il suo servitore, / egli ha soccorso, mosso dall'amore, / dalla promessa, fatta ad Abraam, / di custodirlo per l'eternità.